

Teia - nº 3 - Agosto/2011 - Tradução.

PAYSAGES

Paysages paisibles ou désolés.
 Paysages de la route de la vie plutôt que de la surface de la Terre.
 Paysages du Temps qui coule lentement, presque immobile et parfois comme en arrière.
 Paysages des lambeaux , des nerfs lacérés, des « saudade ».
 Paysages pour couvrir les plaies, l'acier, l'éclat, le métal, l'époque, la corde au cou, la mobilisation.
 Paysages pour abolir les cris.
 Paysages comme on se tire un drap sur la tête.

Henri Michaux

PAISAGENS

Paisagens calmas ou desoladas.
 Paisagens:
 (não as da superfície da terra)
 rotas da vida.
 Paisagens do Tempo
 que deságua
 lentamente
 quase imóvel
 e
 (por vezes)
 no caminho inverso.
 Paisagens dos restos, dos nervos lacerados, das saudades.
 Paisagens para cobrir as feridas, o aço,
 (estilhaços)
 o metal, a época, o desespero, a mobilização.
 Paisagens para abolir os gritos.
 Paisagens _____
 como quando se estende um lençol sobre um corpo.

Tradutor: João Rocha¹

¹ Doutorando em Literatura Comparada, na linha Literatura e Psicanálise, pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários da Faculdade de Letras da UFMG.